

列王紀上第二章譯文對照

和合本王上 2:1 大衛的死期臨近了，就囑咐他兒子所羅門說：

拼音版王上 2:1 Dàwèi de sǐ qī línjìn le, jiù zhǔ fēn tā érzi Suǒ luómén shuō,

呂振中王上 2:1 大衛死的日子臨近了，他就囑咐他兒子所羅門說：

新譯本王上 2:1 大衛的死期近了，就囑咐他的兒子所羅門說：

現代譯王上 2:1 大衛臨終的時候，囑咐他的兒子所羅門說：

當代譯王上 2:1 大衛彌留的時候，叮囑所羅門說：

思高本王上 2:1 達味死的日子已經近了，便囑咐自己的兒子撒羅滿說：「

文理本王上 2:1 大衛逝世之期伊邇、乃囑其子所羅門曰、

修訂本王上 2:1 大衛的死期臨近了，就吩咐他兒子所羅門說：

KJV 英王上 2:1 Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying,

NIV 英王上 2:1 When the time drew near for David to die, he gave a charge to Solomon his son.

和合本王上 2:2 “我現在要走世人必走的路，所以你當剛強，作大丈夫，

拼音版王上 2:2 Wǒ xiànzài yào zǒu shìrén bì zǒu de lù. sùǒyǐ, nǐ dāng gāngqiáng, zuò dà zhàngfu,

呂振中王上 2:2 「我現在要走全地上人必走的路了；你要剛強，作大丈夫，

新譯本王上 2:2 “我現在要走世人必走的路了，你當堅強作大丈夫，

現代譯王上 2:2 「我離世的日子終於到了。你要剛強；要作大丈夫。

當代譯王上 2:2 “我快要走完人生的路了。你要作個剛強、頂天立地的男子漢；

思高本王上 2:2 我現在要走世人應走的路，你要作英勇有為的大丈夫，

文理本王上 2:2 我今將行舉世必行之路、當強乃志、為大丈夫、

修訂本王上 2:2 “我要走世人必走的路了。你當剛強，作大丈夫，

KJV 英王上 2:2 I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and shew thyself a man;

NIV 英王上 2:2 "I am about to go the way of all the earth," he said. "So be strong, show yourself a man,

和合本王上 2:3 遵守耶和華你 神所吩咐的，照著摩西律法上所寫的行主的道，謹守他的律例、誡命、典章、法度。這樣，你無論做什麼事，不拘往何處去，盡都亨通。

拼音版王上 2:3 Z ū nsh ǒ u Y ē héhuá n ĭ shén su ǒ f ē nfu de, zhào zhe Móx ī l ū f ǎ shàng su ǒ xie de xíng zh ū de dào, j ĭ n sh ǒ u t ā de l ū lì, jiè mǐng, di ǎ nzh ā ng, f ǎ dù. zhèyàng, n ĭ w á lùn zuò shénme shì, bùj ū w ǎ ng héchu qū, j ĭ n d ō u h ē ng t ō ng.

呂振中王上 2:3 遵守永恒主你的神所吩咐守的，行他的道路，遵守他的律例、誡命、典章、法度，按所寫在摩西律法上的去守，這樣、你無論作什麼事，無論面向著哪裏，就得以亨通。

新譯本王上 2:3 謹守耶和華你 神所吩咐的，遵行他的道，按摩西律法所寫的，謹守他的律例、誡命、典章和法度；這樣，無論你作什麼，無論你往哪裏去，都可以亨通。

現代譯王上 2:3 你要遵守上主—你神的命令，順從他一切的法律誡命，就是那記載在摩西法律書上的命令。這樣，無論你到哪裏，你所做的每一件事都會成功。

當代譯王上 2:3 你要遵守你主神的話，按著摩西的律法遵行主的道，謹守他的律例、誡命、典章和法度；這樣，你無論做甚麼事，到甚麼地方，就都必定順利亨通。

思高本王上 2:3 恪守上主你天主的典章，履行他的道路，遵守他的規律、誡命、法令和制度，如梅瑟法律上所記載的：這樣無論你做什麼，無論你往何處去，必然順利；

文理本王上 2:3 遵守爾神耶和華之命、行其道途、循其典章誡命、律例法度、依摩西律所載、俾爾無論何爲何往、咸得利達、

修訂本王上 2:3 遵守耶和華—你神所吩咐的，照著摩西律法上所寫的行耶和華的道，謹守他的律例、誡命、典章、法度，好讓你無論做什麼，不拘往何處去，盡都亨通。

KJV 英王上 2:3 And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself:

NIV 英王上 2:3 and observe what the LORD your God requires: Walk in his ways, and keep his decrees and commands, his laws and requirements, as written in the Law of Moses, so that you may prosper in all you do and wherever you go,

和合本王上 2:4 耶和華必成就向我所應許的話說：『你的子孫若謹慎自己的行爲，盡心盡意、誠誠實實地行在我面前，就不斷人坐以色列的國位。』

拼音版王上 2:4 Y ē héhuá bì chéngjiù xiàng w ǒ su ǒ y ĭ ngx ū de huà shu ō, n ĭ de z ĭ s ū n ruò j ĭ nshèn z ĭ j ĭ de xíngwéi, j ìnx ĭ n j ìn y ĭ chéng chéngsh ĭ sh ĭ dì xíng zài w ǒ miànqián, jiù bú duàn rén zuò Y ĭ s èliè de guó wèi.

呂振中王上 2:4 這樣、永恒主就必堅立他的話、就是他所應許關於我的話、說：『你的子孫若謹慎他

們所行的路，全心全意忠誠地行于我面前，那麼、你的子孫就不斷有人坐以色列的王位了。」

新譯本**王上 2:4** 這樣，耶和華必堅立他所說有關我的話，說：‘如果你的子孫謹慎自己所行的，一心一意、誠誠實實行在我面前，就不斷有人坐以色列的王位了。’

現代譯**王上 2:4** 如果你順服上主，他一定會守住他的諾言，說只要我的後代謹守他的命令，一心一意忠心于他，他們就能够長久統治以色列。

當代譯**王上 2:4** 主一定要履行他向我所許下的諾言。他說如果我的子孫謹慎自守，盡心盡意地遵行他的道，我的王朝就必定延綿久遠，永不斷絕。

思高本**王上 2:4** 上主也必履行他關於我所說的話，說：如果你的子孫固守他們的道路，真能全心全意在我面前行走，那麼，你的後代就決不缺坐上以色列寶座的人。

文理本**王上 2:4** 致耶和華應其指我所言曰、若爾子孫、慎其道途、一心一意行于我前、真實無妄、則爾必不乏人、踐以色列國位、

修訂本**王上 2:4** 耶和華必成就他所說關於我的話，說：‘你的子孫若謹慎自己的行為，盡心盡意憑信實行在我面前，就不斷有人坐以色列的王位。’

KJV 英王上 2:4 That the LORD may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel.

NIV 英王上 2:4 and that the LORD may keep his promise to me: 'If your descendants watch how they live, and if they walk faithfully before me with all their heart and soul, you will never fail to have a man on the throne of Israel.'

和合本**王上 2:5** 你知道洗魯雅的儿子約押向我所行的，就是殺了以色列的兩個元帥：尼珥的儿子押尼珥和益帖的儿子亞瑪撒。他在太平之時流這二人的血，如在爭戰之時一樣，將這血染了腰間束的帶和脚上穿的鞋。

拼音版**王上 2:5** N ĭ zh ī dào x ĭ l ǔ y ǎ de érzi Yu ē y ē xiàng w ǒ su ǒ xíng de, jiù shì sh ā le Y ĭ s è li è de li ā ng g è yu ān shu āi, n ĭ Er de érzi N ĭ ér hé y ī ti ē de érzi y à M ǎ s ā . t ā z ài t ài p íng zh ī sh í liú zh è èr rén de xu è, rú z ài zh ē ng zh àn zh ī sh í y í y àng, j i ā ng zh è xu è r ǎ n le y à o j i ā n sh ù de d ài hé j i ā o sh àng ch u ā n de xi é.

呂振中**王上 2:5** 「并且你也知道洗魯雅的儿子約押向我所行的：他怎樣待以色列的兩個將軍，尼珥的儿子押尼珥、和益帖的儿子亞瑪撒，將他們殺死；怎樣在太平之時報戰時所流之血的仇，使我（傳統：他的）腰間所束的帶、我脚上所穿的鞋、都染了戰時無辜的血。

新譯本**王上 2:5** 你也要知道洗魯雅的儿子約押對我所行的，就是對以色列的兩個元帥：尼珥的儿子押尼珥和益帖的儿子亞瑪撒所行的。他殺了他們，在和平的時候流他們的血，像作戰時一樣，把戰爭的血染在他腰間所束的帶子上和脚上所穿的鞋子上。

現代譯王上 2:5 撒。你要記得，他在太平的日子殺了他們，像在戰時屠殺一樣。他殺了無辜的人〔希伯來文

當代譯王上 2:5 還有，你也知道洗魯亞的兒子約押殺了我的兩名大將：尼珥的兒子押尼珥和益帖的兒子亞瑪撒，那時四境太平，並沒有戰爭，但他却幹出這種血腥的事來；

思高本王上 2:5 此外，你也知道責魯雅的儿子約阿布對我所做的事，對以色列軍隊的兩個統帥，乃爾的儿子阿貝乃爾和耶特爾的儿子阿瑪撒所做的事；他在升平時，殺了他們，像在戰爭時殺人，使我腰間的帶子和腳上的鞋染了無辜的血。

文理本王上 2:5 昔洗魯雅子約押、所行于我、殺以色列軍長二人、尼珥子押尼珥、益帖子亞瑪撒、于綏安之日、流戰鬪之血、以染所束之紳、所著之履、爾所知也、

修訂本王上 2:5 你也知道洗魯雅的儿子約押向我所做的事，他對付以色列的兩個元帥，尼珥的儿子押尼珥和益帖的儿子亞瑪撒，殺了他們。他在太平之時，如同戰爭一般，流這二人的血，把這戰爭的血染了他腰間束的帶和腳上穿的鞋。

KJV 英王上 2:5 Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did to me, and what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

NIV 英王上 2:5 "Now you yourself know what Joab son of Zeruiah did to me--what he did to the two commanders of Israel's armies, Abner son of Ner and Amasa son of Jether. He killed them, shedding their blood in peacetime as if in battle, and with that blood stained the belt around his waist and the sandals on his feet.

和合本王上 2:6 所以你要照你的智慧行，不容他白頭安然下陰間。

拼音版王上 2:6 Su ō y ĭ n ĭ yào zhào n ĭ de zhìhuì xíng, bùróng tā bái tóu ā nrán xià y ī njī ā n.

呂振中王上 2:6 所以你要憑你的智慧而行，不要容他白髮蒼蒼安安然地下陰間。

新譯本王上 2:6 所以你要憑你的智慧而行，不要讓他白髮到老，平平安安下到陰間。

現代譯王上 2:6 你知道該怎麼辦，不可讓他壽終正寢。

當代譯王上 2:6 你是個聰明人，應該曉得怎樣處置他，你不可讓他安享天年啊。

思高本王上 2:6 你要憑你的明智行事，不要讓他平安無事，白頭下入陰府。

文理本王上 2:6 當循爾智而行、不容其白首安然歸墓、

修訂本王上 2:6 所以你要照你的智慧去做，不讓他白髮安然下陰間。

KJV 英王上 2:6 Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to

the grave in peace.

NIV 英王上 2:6 Deal with him according to your wisdom, but do not let his gray head go down to the grave in peace.

和合本王上 2:7 你當恩待基列人巴西萊的衆子，使他們常與你同席吃飯，因為我躲避你哥哥押沙龍的時候，他們拿食物來迎接我。

拼音版王上 2:7 N ĭ d ā ng ē n d ā i J ī liè rén B ā x ī lái de zhòng z ĭ , sh ĭ t ā men cháng y ū n ĭ tóng xí ch ī fàn . y ĭ nwei w ǒ du ǒ b ì n ĭ g ē ge Y ē sh ā lóng de shíhou , t ā men ná shíwù lái yíngji ē w ǒ .

呂振中王上 2:7 基列人巴西萊的衆子呢、你要以厚愛待他們，使他們列在你席上吃飯者中間，因為我躲避你哥哥押沙龍的時候，他們是這樣忠愛地迎接我。

新譯本王上 2:7 但是你要恩待基列人巴西萊的衆子，使他們與你同席吃飯，因為我逃避你哥哥押沙龍的時候，他們拿食物來迎接我。

現代譯王上 2:7 「你要好好地對待基列人巴西萊的兒子，照顧他們；因為我逃避你哥哥押沙龍的時候，他們厚待了我。

當代譯王上 2:7 你要向基列人巴西萊的子孫施恩，好好地款待他們，因為我逃避你哥哥押沙龍追殺的時候，他們曾經接待我。

思高本王上 2:7 至于基肋阿得人巴爾齊來人的子孫，你却應該厚待他們，使他們列入你席上的食客，因為當我逃避你哥哥阿貝沙隆時，他們是怎樣的照顧了我。

文理本王上 2:7 昔我避爾兄押沙龍時、基列人巴西萊衆子來迓、爾當恩待之、使與同席而食、

修訂本王上 2:7 你當恩待基列人巴西萊的衆兒子，請他們常與你同席吃飯，因為我躲避你哥哥押沙龍的時候，他們親近我。

KJV 英王上 2:7 But shew kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother.

NIV 英王上 2:7 "But show kindness to the sons of Barzillai of Gilead and let them be among those who eat at your table. They stood by me when I fled from your brother Absalom.

和合本王上 2:8 在你這裏有巴戶琳的便雅憫人基拉的兒子示每，我往瑪哈念去的那日，他用狠毒的言語咒罵我，後來却下約旦河迎接我，我就指著耶和華向他起誓說：「我必不用刀殺你。」

拼音版王上 2:8 Zài n ĭ zhèl ĭ y ǒ u b ā hù lín de Biàny ā m ĭ n rén , J ī l ā de érzi Shìmei . w ǒ w ǎ ng M ā h ā niàn qù de nà rì , t ā yòng hen dú de yány ū zhòumà w ǒ , hòulái què xià Yu ē d ànhé yíngji ē w ǒ , w ǒ jiù zh ĭ zhe Y ē héhuá xiàng t ā q ĭ sh ĭ shu ō , w ǒ b ì bùyòng d ā o

shā nǐ.

呂振中王上 2:8 看哪，在你這裏有巴戶琳的便雅憫人、基拉的兒子示每；我往瑪哈念去那一天、他用狠毒的咒罵咒罵我，後來他又下約但河來迎接我；我就指著永恒主向他起誓說：『我不用刀殺死你。』

新譯本王上 2:8 與你在一起的有巴戶琳的便雅憫人基拉的兒子示每；我往瑪哈念去的那天，他用狠毒的咒語咒罵我。後來他下到約旦河來迎接我的時候，我就指著耶和華向他起誓，說：‘我必不用刀殺死你。’

現代譯王上 2:8 「還有，巴戶琳的便雅憫人，基拉的兒子示每；在我往瑪哈念去的那天，他凶狠地咒罵我。可是，後來他到約旦河迎接我的時候，我指著上主的名發誓不殺他。

當代譯王上 2:8 我逃亡到瑪哈念的時候，巴戶琳的便雅憫人、基拉的兒子示每，他曾用惡毒的話咒罵我，雖然後來他來到約旦河迎接我的時候，我曾經向他保證不殺他，

思高本王上 2:8 看，在你身旁還有巴胡陵地的本雅明人革辣的儿子史米，在我去瑪哈納殷那一天，他惡毒地咒罵了我；但是，後來他又下到約旦河來迎接我，當時我指著上主對他起誓說：我決不用刀處決你。

文理本王上 2:8 我往瑪哈念時、巴戶琳人、便雅憫族、基拉子示每、以厲詞詛我、厥後迎我于約但、我指耶和華而誓、必不戮之以刃、

修訂本王上 2:8 看哪，在你這裏有來自巴戶琳的便雅憫人，基拉的兒子示每。我到瑪哈念去的那日，他用狠毒的言語咒罵我。後來他却下約旦河迎接我，我就指著耶和華向他起誓說：‘我必不用刀殺死你。’

KJV 英王上 2:8And, behold, thou hast with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came down to meet me at Jordan, and I sware to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword.

NIV 英王上 2:8"And remember, you have with you Shimei son of Gera, the Benjamite from Bahurim, who called down bitter curses on me the day I went to Mahanaim. When he came down to meet me at the Jordan, I swore to him by the LORD: 'I will not put you to death by the sword.'

和合本王上 2:9 現在你不要以他為無罪，你是聰明人，必知道怎樣待他，使他白頭見殺，流血下到陰間。”

拼音版王上 2:9 Xiànzài nǐ búyào yǐ tā wèi wú zuì. nǐ shì cōngmíng rén, bì zhī dào zēnyàng àng dāi tā, shǐ tā bái tóu jiàn shā, liúxuè xià dào yīnjiān.

呂振中王上 2:9 現在你不要以他為無罪，因為你是個聰明人；你總知道該怎樣待他，使他白髮蒼蒼流血下陰間。」

新譯本王上 2:9 現在，你不要以他為無罪，你是個聰明人，你必知道該怎樣待他，使他白髮蒼蒼流血下到陰間。”

現代譯王上 2:9 但是你不可讓他逍遙法外。你是聰明人，你知道該怎麼辦；你一定要想法子把他處死。」

當代譯王上 2:9 但是你一定要追究這事。你是個聰明人，應該曉得怎樣處置他。你要叫他喪身在血泊之中，不得善終。”

思高本王上 2:9 現在，你可不要把他看作無罪的人，你既然明智，就該知道怎樣對付他，使他白髮染血，下入陰府。」

文理本王上 2:9 勿寬其罪、爾乃哲人、知所當為、使其白首流血歸墓、

修訂本王上 2:9 但現在你不要以他為無罪。你是有智慧的人，必知道怎樣待他，使他白髮流血下陰間。

”

KJV 英王上 2:9 Now therefore hold him not guiltless: for thou art a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood.

NIV 英王上 2:9 But now, do not consider him innocent. You are a man of wisdom; you will know what to do to him. Bring his gray head down to the grave in blood."

和合本王上 2:10 大衛與他列祖同睡，葬在大衛城。

拼音版王上 2:10 Dàwèi yǔ tā lièzǔ tóng shuì, zàng zài Dàwèi chéng.

呂振中王上 2:10 大衛跟他列祖一同長眠，埋葬在大衛城。

新譯本王上 2:10 大衛與他的列祖同睡，葬在大衛城裏。

現代譯王上 2:10 大衛死了，葬在大衛城。

當代譯王上 2:10 大衛駕崩以後，就安葬在大衛城裏。

思高本王上 2:10 達味與自己的列祖同眠，葬在達味城。

文理本王上 2:10 大衛與列祖偕眠、葬于大衛城、

修訂本王上 2:10 大衛與他祖先同睡，葬在大衛城。

KJV 英王上 2:10 So David slept with his fathers, and was buried in the city of David.

NIV 英王上 2:10 Then David rested with his fathers and was buried in the City of David.

和合本王上 2:11 大衛作以色列王四十年：在希伯倫作王七年；在耶路撒冷作王三十三年。

拼音版王上 2:11 Dàwèi zuò Yǐ sè liè wáng sì shí nián, zài Xī bō lún zuò wáng qī nián, zài Yē lù sā lěng zuò wáng sān shí sān nián.

呂振中王上 2:11 大衛作王管理以色列的年日共有四十年：他在希伯倫作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。

新譯本王上 2:11 大衛作以色列王四十年：在希伯倫作王七年；在耶路撒冷作王三十三年。

現代譯王上 2:11 他作以色列王四十年，在希伯倫統治七年，在耶路撒冷統治三十三年。

當代譯王上 2:11 他作以色列王四十年，其中七年在希伯倫度過，餘下的三十三年就在耶路撒冷作王。

思高本王上 2:11 達味作以色列王四十年：在赫貝龍作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。

文理本王上 2:11 大衛治以色列四十年、在希伯倫七年、在耶路撒冷三十三年、

修訂本王上 2:11 大衛作以色列王四十年：在希伯倫作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。

KJV 英王上 2:11 And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

NIV 英王上 2:11 He had reigned forty years over Israel--seven years in Hebron and thirty-three in Jerusalem.

和合本王上 2:12 所羅門坐他父親大衛的位，他的國甚是堅固。

拼音版王上 2:12 Su ō luómén zuò tā fùqīn Dàwèi de wèi, tā de guó shén shì jī ā ngù.

呂振中王上 2:12 所羅門坐他父親大衛的王位；他的國非常堅固。

新譯本王上 2:12 于是所羅門坐在他父親的王位上，他的國非常穩固。

現代譯王上 2:12 所羅門繼承他父親大衛作王；他的國勢非常穩固。

當代譯王上 2:12 所羅門繼承大衛作王，國勢日益強盛。

思高本王上 2:12 撒羅滿于是坐上了他父親達味的寶座，他的王國很是鞏固。

文理本王上 2:12 所羅門踐其父大衛之位、其國甚固、○

修訂本王上 2:12 所羅門坐他父親大衛的王位，他的國度非常穩固。

KJV 英王上 2:12 Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.

NIV 英王上 2:12 So Solomon sat on the throne of his father David, and his rule was firmly established.

和合本王上 2:13 哈及的兒子亞多尼雅去見所羅門的母親拔示巴，拔示巴問他說：“你來是為平安嗎？”回答說：“是為平安。”

拼音版王上 2:13 Hā jí de érzi yà duō ní yǎ qù jiàn Su ō luómén de mǔqīn bá Shì bā, bá Shì bā wèn tā shuō, nǐ lái shì wèi píng ā n ma. huídá shuō, shì wèi píng ā n.

呂振中王上 2:13 哈及的兒子亞多尼雅去見所羅門的母親拔示巴；拔示巴問他說：「你是存著和平的意思來麼？」他回答說：「是存著和平的意思。」

新譯本王上 2:13 哈及的兒子亞多尼雅去見所羅門的母親拔示巴，拔示巴問他：“你來是為和平嗎？”他回答：“是為和平來的。”

現代譯王上 2:13 後來，哈及的兒子亞多尼雅去見所羅門的母親拔示芭。拔示芭問他：「你來作友善的訪問嗎？」他說：「是的！」

當代譯王上 2:13 一天，哈及的兒子亞多尼雅來謁見所羅門的母親拔示巴，拔示巴問他說：“有甚麼事嗎？”

思高本王上 2:13 哈基特的兒子阿多尼雅來見撒羅滿的母親巴特舍巴，她問說：「你來這平安嗎？」阿多尼雅回答說：「平安。」

文理本王上 2:13 哈及子亞多尼雅、詣所羅門母拔示巴、拔示巴曰、汝為平康而來乎、曰、為平康也、

修訂本王上 2:13 哈及的兒子亞多尼雅到所羅門的母親拔示巴那裏，拔示巴問他說：“你是為平安來的嗎？”他說：“為平安來的。”

KJV 英王上 2:13 And Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably.

NIV 英王上 2:13 Now Adonijah, the son of Haggith, went to Bathsheba, Solomon's mother. Bathsheba asked him, "Do you come peacefully?" He answered, "Yes, peacefully."

和合本王上 2:14 又說：“我有話對你說。”拔示巴說：“你說吧。”

拼音版王上 2:14 Yòu shuō, wǒ yǒu huà duì nǐ shuō. bá Shìbā shuō, nǐ shuō ba.

呂振中王上 2:14 他又說：「我有事要對你說。」拔示巴說：「你說吧。」

新譯本王上 2:14 他又說：“我有話對你說。”拔示巴說：“你說吧！”

現代譯王上 2:14 然後又說：「我有一件事要請求你。」拔示芭說：「你說吧。」

當代譯王上 2:14 亞多尼雅說：“沒有甚麼，我只是有一件小事稟告。”“你說吧，”拔示巴說。

思高本王上 2:14 繼而又說：「我有句話對你說。」巴特舍巴說：「請說罷！」

文理本王上 2:14 又曰、我有事告爾、曰、其言之、

修訂本王上 2:14 他又說：“我有話對你說。”拔示巴說：“你說吧。”

KJV 英王上 2:14 He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on.

NIV 英王上 2:14 Then he added, "I have something to say to you." "You may say it," she replied.

和合本王上 2:15 亞多尼雅說：“你知道國原是歸我的，以色列衆人也都仰望我作王。不料，國反歸了我兄弟，因他得國是出乎耶和華。

拼音版王上 2:15 Yàduō nǐ yǎ shuō, nǐ zhī dào guó yuán shì guī wǒ de, Yǐ sè liè zhòng rén yě dōu yǎng wàng wǒ zuò wáng, bú liào, guó fǎn guī le wǒ xiōngdì, yīn tā dé guó shì chū Yēhéhuá.

呂振中王上 2:15 亞多尼雅說：「你知道王位原是屬我的；以色列衆人也都意向著我來作王；不料王

位反而歸了我兄弟；因為歸他原是出于永恒主。

新譯本**王上 2:15** 亞多尼雅說：“你知道這國位原是我的，以色列眾人都希望我作王；不料國位反歸了我的弟弟，因為他得著國位是出于耶和華。

現代譯**王上 2:15** 亞多尼雅說：「你知道我本該作王；以色列每一個人也期望我作王。但是事情的演變并不是這樣；我弟弟却作了王，因為這是出于上主的旨意。

當代譯**王上 2:15** 亞多尼雅說：“相信太后也知道我是眾望所歸的王位承繼人，但現在國權却落在我兄弟所羅門的手上，這當然是神的旨意。

思高本**王上 2:15** 他說：「你知道王國原該歸于我，全以色列都期待我為王。無奈王國反而歸于我的弟弟；當然，歸他是由于上主。

文理本**王上 2:15** 曰、國原屬我、以色列眾鹹仰望我、欲我為王、乃爾所知、惟今反歸我弟、乃由于耶和華也、

修訂本**王上 2:15** 亞多尼雅說：“你知道這國原是歸我的，全以色列也都期望我作王。然而，這國反歸了我兄弟，因這國歸了他是出乎耶和華。

KJV 英王上 2:15 And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's: for it was his from the LORD.

NIV 英王上 2:15 "As you know," he said, "the kingdom was mine. All Israel looked to me as their king. But things changed, and the kingdom has gone to my brother; for it has come to him from the LORD.

和合本王上 2:16 現在，我有一件事求你，望你不要推辭。”拔示巴說：“你說吧！”

拼音版王上 2:16 Xiànzài wǒ yǒu yī jiàn shì qiú nǐ, wàng nǐ búyào tuī cí. bá Shì bā shuō, nǐ shuō ba.

呂振中**王上 2:16** 現在我有一件事請求你；請不要拒絕。」拔示巴對他說：「你說吧。」

新譯本**王上 2:16** 現在我有一事請求你，請你不要拒絕。”拔示巴對他說：“你說吧！”

現代譯**王上 2:16** 現在我有一個請求；請你不要拒絕。」

當代譯**王上 2:16** 不過，我有一個請求，請你不要推辭。”拔示巴說：“究竟是甚麼事？你說吧。”

思高本**王上 2:16** 現在，我要求你一件事，請你不要拒絕我！」巴特舍巴對他說：「說罷！」

文理本**王上 2:16** 今有一事求爾、請毋辭、曰、其言之、

修訂本**王上 2:16** 現在我有一件事求你，請你不要推辭。”拔示巴對他說：“你說吧。”

KJV 英王上 2:16 And now I ask one petition of thee, deny me not. And she said unto him, Say on.

NIV 英王上 2:16 Now I have one request to make of you. Do not refuse me." "You may make it," she said.

和合本王上 2:17 他說：“求你請所羅門王將書念的女子亞比煞賜我為妻，因他必不推辭你。”

拼音版王上 2:17 Tā shuō, qiú nǐ qǐng Suǒluómén wáng jiāng shū niàn de nǚ zǐ yà bǐ shā cì wǒ wèi qī, yīn tā bì bù tuī cí nǐ.

呂振中王上 2:17 他說：「求你對所羅門王說，將書念的女子亞比煞賜給我為妻；他不會拒絕你的。」

新譯本王上 2:17 他說：“求你向所羅門王說，請他把書念的女子亞比煞賜給我作妻子，因為他必不會拒絕你。”

現代譯王上 2:17 拔示芭問：「甚麼事呢？」亞多尼雅說：「請你代我要求所羅門王把書念的那女孩子雅比莎給我作妻子；我知道他不會拒絕你的。」

當代譯王上 2:17 他說：“請你代我向所羅門王請求，求他將那書念女子雅比煞賜我為妻吧。”

思高本王上 2:17 阿多尼雅說：「我求你向撒羅滿說：將叔能的女子阿彼沙格給我為妻，因為他決不會拒絕你的請求。」

文理本王上 2:17 曰、請爾求所羅門王、以書念女亞比煞予我為妻、彼必不拒、

修訂本王上 2:17 他說：“求你請所羅門王把書念女子亞比煞賜我為妻，因他必不拒絕你。”

KJV 英王上 2:17 And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife.

NIV 英王上 2:17 So he continued, "Please ask King Solomon--he will not refuse you--to give me Abishag the Shunammite as my wife."

和合本王上 2:18 拔示巴說：“好，我必為你對王提說。”

拼音版王上 2:18 Bā Shìbā shuō, hǎo, wǒ bì wèi nǐ duì wáng tí shuō.

呂振中王上 2:18 拔示巴說：「好，我為你對王提說吧。」

新譯本王上 2:18 拔示巴說：“好吧，我必為你向王請求。”

現代譯王上 2:18 拔示芭說：「好！我替你去向王要求。」

當代譯王上 2:18 拔示巴說：“好吧，我就試試看好了。”

思高本王上 2:18 巴特舍巴說：「好！我要為你請求君王。」

文理本王上 2:18 拔示巴曰、善、我必與王言之、

修訂本王上 2:18 拔示巴說：“好，我必為你對王提說。”

KJV 英王上 2:18 And Bathsheba said, Well; I will speak for thee unto the king.

NIV 英王上 2:18 "Very well," Bathsheba replied, "I will speak to the king for you."

和合本王上 2:19 于是，拔示巴去見所羅門王，要為亞多尼雅提說。王起來迎接，向她下拜，就坐在

位上，吩咐人為王母設一座位，她便坐在王的右邊。

拼音版王上 2:19 Yúshì, bá Shìbā qù jiàn Suǒ luómén wáng, yào wèi yà duō ní yǎ tí shuō.
wáng qǐ lái yíngjiē, xiàng tā xià bài, jiù zuò zài wèi shàng, fēn fù rén wèi wáng mǔ shè yī
zuòwei, tā biàn zuò zài wáng de yòubīan.

呂振中王上 2:19 于是拔示巴去見所羅門王，要為亞多尼雅對王提說；王起來迎接她，向她下拜，然後坐在王位上，吩咐人為王母設個座位；她便坐在王右邊。

新譯本王上 2:19 于是拔示巴去見所羅門王，為亞多尼雅的事向他請求。王起來迎接她，向她下拜，然後坐在自己的王座上，又吩咐人為王的母親擺設一個座位；她就坐在王的右邊。

現代譯王上 2:19 于是拔示巴去見王，為亞多尼雅向王陳情。王站起來向母親致敬，向她行禮，然後坐在寶座上，又叫人安置另一個座位在他右邊，給母親坐。

當代譯王上 2:19 于是，拔示巴就去見所羅門王；王離座迎迓，又向她下拜，然後才坐回位上。他又下旨在自己右邊為王母擺設座位。

思高本王上 2:19 巴特舍巴于是去見撒羅滿王，為阿多尼雅請求。君王遂起身迎接她，向她俯首致敬，然後坐在寶座上；又叫人為君王的母親另預備了一個座位，她便坐在君王的右邊。

文理本王上 2:19 拔示巴遂詣所羅門王、為亞多尼雅言之、王起、迎而拜之、複坐于位、命為王母設座、乃坐于其右、

修訂本王上 2:19 于是，拔示巴來到所羅門王那裏，要為亞多尼雅說話。王起來迎接，向她下拜，然後坐在自己的位上，又為王的母親設一座位，她就坐在王的右邊。

KJV 英王上 2:19 Bathsheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand.

NIV 英王上 2:19 When Bathsheba went to King Solomon to speak to him for Adonijah, the king stood up to meet her, bowed down to her and sat down on his throne. He had a throne brought for the king's mother, and she sat down at his right hand.

和合本王上 2:20 拔示巴說：“我有一件小事求你，望你不要推辭。”王說：“請母親說，我必不推辭。”

拼音版王上 2:20 Bá Shìbā shuō, wǒ yǒu yī jiàn xiǎoshì qiú nǐ, wàng nǐ búyào tuī cí.
wáng shuō, qǐng mǔqīn shuō, wǒ bì bù tuī cí.

呂振中王上 2:20 拔示巴說：「我有一個小小的請求要求你，請不要拒絕。」王對她說：「母親，儘管求吧，我決不拒絕你。」

新譯本王上 2:20 拔示巴說：“我有一件小事求你，請不要拒絕我。”王對她說：“母親，你說吧，我必不會拒絕你。”

現代譯王上 2:20 拔示芭說：「我有一件小事要求你，請不要拒絕。」王問：「母親，是甚麼事？我不會拒絕的。」

當代譯王上 2:20 拔示巴坐下，就道明來意說：“我有一件小事求你，請你不要推辭。”王說：“母后請說，我決不敢推辭。”

思高本王上 2:20 巴特舍巴說：「我要求你一件小事，請你不要拒絕我！」君王對她說：「母親！你求罷！我決不拒絕。」

文理本王上 2:20 母曰、我有瑣事求爾、請勿拒、王曰、我母、請言之、我必不拒、

修訂本王上 2:20 拔示巴說：“我要向你提出一個小小的請求，請你不要回絕我。”王對她說：“母親，請提出來，我必不回絕你。”

KJV 英王上 2:20 Then she said, I desire one small petition of thee; I pray thee, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay.

NIV 英王上 2:20 "I have one small request to make of you," she said. "Do not refuse me." The king replied, "Make it, my mother; I will not refuse you."

和合本王上 2:21 拔示巴說：“求你將書念的女子亞比煞賜給你哥哥亞多尼雅為妻。”

拼音版王上 2:21 Bā Shì bā shuō, qiú nǐ jiāng shū niàn de nǚ zǐ yà bǐ shā cì gei nǐ gē ge yà duō ní yǎ wèi qī.

呂振中王上 2:21 拔示巴說：「請將書念的女子亞比煞賜給你哥哥亞多尼雅做妻子。」

新譯本王上 2:21 拔示巴說：“請把書念的女子亞比煞賜給你哥哥亞多尼雅作妻子。”

現代譯王上 2:21 拔示芭說：「請你把雅比莎給你哥哥亞多尼雅作妻子。」

當代譯王上 2:21 拔示巴說：“你哥哥亞多尼雅要求你將書念女子雅比煞賜他為妻，你認為好嗎？”

思高本王上 2:21 巴特舍巴說：「請你將叔能的女子給你哥哥阿多尼雅為妻。」

文理本王上 2:21 曰、請以書念女亞比煞、予爾兄亞多尼雅為妻、

修訂本王上 2:21 拔示巴說：“請你把書念女子亞比煞賜給你哥哥亞多尼雅為妻。”

KJV 英王上 2:21 And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife.

NIV 英王上 2:21 So she said, "Let Abishag the Shunammite be given in marriage to your brother Adonijah."

和合本王上 2:22 所羅門王對他母親說：“為何單替他求書念的女子亞比煞呢？也可以為他求國吧！他是我的哥哥，他有祭司亞比亞他和洗魯雅的儿子約押為輔佐。”

拼音版王上 2:22 Suǒ luómén wáng duì tā mǔ qīn shuō, wèi hé dān tì tā qiú shū niàn de nǚ zǐ yà bǐ shā ne. yě kě yǐ wèi tā qiú guó ba. tā shì wǒ de gē ge, tā yǒu jì sī yà bǐ

yà tā hé xī lǚ yǎ de érzi Yū ē y ē wèi fū zuǒ.

呂振中王上 2:22 所羅門王回答他母親說：「你為什麼單替亞多尼雅求要書念的女子亞比煞呢？你也為他求王位吧！因為他是我的哥哥；而且他也有祭司亞比亞他擁護他，又有洗魯雅的兒子約押擁護他呀！（傳統：為他，為祭司亞比亞他，為洗魯雅的兒子約押）」

新譯本王上 2:22 所羅門王回答他母親，說：“你為什麼要為亞多尼雅求書念的女子亞比煞呢？你也可以為他求這個國位，因為他是我的哥哥，又有亞比亞他祭司和洗魯雅的兒子約押擁護他。”

現代譯王上 2:22 王說：「你為甚麼要我把雅比莎給他呢？你不如索性要我把王位也讓給他。他是我的哥哥；他有亞比亞他祭司和約押擁護他呢！」

當代譯王上 2:22 所羅門王回答說：“這一次他要我將雅比煞賜給他，下一次，他豈不是要我把整個國家給他嗎？他是我哥哥，又有亞比亞他祭司和約押元帥支持，這實在是養虎為患啊！”

思高本王上 2:22 撒羅滿回答母親說：「你為什麼為阿多尼雅要求叔能的女子阿彼沙格呢？你為他要求王國罷！因為他是我的哥哥，何況厄貝雅塔爾司祭和責魯雅的兒子約阿布又都擁護他。」

文理本王上 2:22 王謂母曰、爾為亞多尼雅求書念女亞比煞、曷故、彼為我兄、爾其為之求國、并為祭司亞比亞他、與洗魯雅子約押求之、

修訂本王上 2:22 所羅門王回答母親說：“為何替亞多尼雅求書念女子亞比煞呢？可以為他求王國吧！他是我的兄長，不但為他，也為亞比亞他祭司和洗魯雅的兒子約押求吧！”

KJV 英王上 2:22 And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruah.

NIV 英王上 2:22 King Solomon answered his mother, "Why do you request Abishag the Shunammite for Adonijah? You might as well request the kingdom for him--after all, he is my older brother--yes, for him and for Abiathar the priest and Joab son of Zeruah!"

和合本王上 2:23 所羅門王就指著耶和華起誓說：“亞多尼雅這話是自己送命，不然，願 神重重地降罰與我。

拼音版王上 2:23 Su ō luómén wáng jiù zhǐ zhe Y ē héhuá qǐ shì shu ō, yà du ō ní yǎ zhè huà shì zì jǐ sòng méng, bù rán, yuàn shén chóngchóng dì jiàng fá yǔ w ō.

呂振中王上 2:23 所羅門王就指著永恒主來起誓、說：「亞多尼雅說了這話、是自己送命的；不然，願神這樣懲罰我，并且加倍地懲罰。」

新譯本王上 2:23 于是所羅門王指著耶和華起誓，說：“如果亞多尼雅不因說了這話而送命，願 神懲罰我，并且加倍懲罰我。

現代譯王上 2:23 于是所羅門指著上主的名發誓：「我若不叫亞多尼雅以自己的命償付這個要求，願神擊殺我！」

當代譯王上 2:23 于是，所羅門王就起誓說：“永生神立我作王，讓我登上父親大衛王的寶座。如今，我在他面前起誓：倘若亞多尼雅有這樣的念頭，就是自取滅亡，我今天就要把他處死，倘若他沒有這樣的念頭，就願神更嚴厲地處罰我好了。”

思高本王上 2:23 撒羅滿王便指著上主起誓說：「如果阿多尼雅說了這話，而不喪失性命，願上主嚴厲懲罰我，并加倍地懲罰我！」

文理本王上 2:23 所羅門乃指耶和華而誓曰、亞多尼雅言此、是自喪其命、不然、願神罰我維倍、

修訂本王上 2:23 所羅門王指著耶和華起誓說：“亞多尼雅講這話是自己送命，不然，願神重重懲罰我。”

KJV 英王上 2:23 Then king Solomon swore by the LORD, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life.

NIV 英王上 2:23 Then King Solomon swore by the LORD: "May God deal with me, be it ever so severely, if Adonijah does not pay with his life for this request!"

和合本王上 2:24 耶和華堅立我，使我坐在父親大衛的位上，照著所應許的話為我建立家室。現在我指著永生的耶和華起誓，亞多尼雅今日必被治死。”

拼音版王上 2:24 Yē héhuá jiān lì wǒ, shǐ wǒ zuò zài fùqīn Dàwèi de wèi shàng, zhào zhe suǒ yǐngxǔ de huà wèi wǒ jiàn lì jiā shì. xiànzài wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yē héhuá qǐ shì, yà duō ní yǎ jīnrì bì bèi zhì sǐ.

呂振中王上 2:24 永恒主堅立了我，使我坐我父親大衛的王位，照所應許的話為我建立了王室；現在我指著永活的永恒主來起誓；就在今天、亞多尼雅就必須被處死。」

新譯本王上 2:24 現在，我指著永活的耶和華——那位堅立了我，使我坐在我父親大衛的王位上，又照他所應許，為我建立家室的——起誓，今天亞多尼雅必被處死！”

現代譯王上 2:24 上主已經選立我，使我穩固地坐在我父親大衛的寶座上，又應許把這國給我和我的後代。我向永生上主發誓，亞多尼雅今天非死不可！」

當代譯王上 2:24 于是，所羅門王就起誓說：“永生神立我作王，讓我登上父親大衛王的寶座。如今，我在他面前起誓：倘若亞多尼雅有這樣的念頭，就是自取滅亡，我今天就要把他處死，倘若他沒有這樣的念頭，就願神更嚴厲地處罰我好了。”

思高本王上 2:24 上主支持我，使我坐上了我父親達味的寶座，照他所應許的，給我建立了王室，現在，我指著永生的上主起誓：阿多尼雅今天必該處死！」

文理本王上 2:24 維生之耶和華堅立我、使踐我父大衛之位、依其所許、為我建立家室、我指之而誓、亞多尼雅、今日必致之死、

修訂本王上 2:24 耶和華堅立我，使我坐在父親大衛的王位上，照著他所應許的為我建立家室；現在我指著永生的耶和華起誓，亞多尼雅今日必被處死。”

KJV 英王上 2:24 Now therefore, as the LORD liveth, which hath established me, and set me on

the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, Adonijah shall be put to death this day.

NIV 英王上 2:24 And now, as surely as the LORD lives--he who has established me securely on the throne of my father David and has founded a dynasty for me as he promised--Adonijah shall be put to death today!"

和合本王上 2:25 于是，所羅門王差遣耶何耶大的兒子比拿雅將亞多尼雅殺死。

拼音版王上 2:25 Yúshì Suǒ luómén wáng chā iqiǎn Yéhéyédà de érzi Bǐ náyǎ, jì āng yà duō ní yǎ shā sǐ.

呂振中王上 2:25 于是所羅門王叫耶何耶大的兒子比拿雅經手打發人去擊殺亞多尼雅，亞多尼雅就死了。

新譯本王上 2:25 于是，所羅門王差派耶何耶大的兒子比拿雅去擊殺亞多尼雅，他就死了。

現代譯王上 2:25 于是，所羅門下命令給耶何耶大的兒子比拿雅；比拿雅就出去把亞多尼雅殺了。

當代譯王上 2:25 于是，所羅門王就命令耶何耶大的兒子比拿雅將亞多尼雅殺死。

思高本王上 2:25 撒羅滿王便派約雅達的兒子貝納雅去殺了阿多尼雅；阿多尼雅便死了。

文理本王上 2:25 遂遣耶何耶大子比拿雅擊斃之、

修訂本王上 2:25 于是所羅門王派耶何耶大的兒子比拿雅去擊殺亞多尼雅，他就死了。

KJV 英王上 2:25 And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died.

NIV 英王上 2:25 So King Solomon gave orders to Benaiah son of Jehoiada, and he struck down Adonijah and he died.

和合本王上 2:26 王對祭司亞比亞他說：“你回亞拿突歸自己的田地去吧！你本是該死的，但因你在我父親大衛面前抬過主耶和華的約櫃，又與我父親同受一切苦難，所以我今日不將你殺死。”

拼音版王上 2:26 Wáng duì jìsī yà bǐ yà tā shuō, nǐ huí Yà nātū guī zìjǐ de tiándì qù ba. nǐ ben shì gāisǐ de, dàn yīn nǐ zài wǒ fùqīn Dàwèi miànqián tái guō zhǔ Yē hé huá de yuē guì, yòu yǔ wǒ fùqīn tóng shòu yī qiè kǔ nǎn, suǒ yǐ wǒ jīnrì bú jiāng nǐ shā sǐ.

呂振中王上 2:26 王也對祭司亞比亞他說：「你往亞拿突、到你自己的田地去吧；你本是該死的人。但今天我不將你殺死，因為你在我父親大衛面前帶過神諭像（傳統：抬過主永恒主的櫃），又在我父親所受的一切苦難中同受過苦難。」

新譯本王上 2:26 王對亞比亞他祭司說：“你回亞拿突自己的田地去吧！你本來是該死的，但我今天不殺死你，因為你在我父親大衛面前抬過主耶和華的約櫃，又與我父親同受一切苦難。”

現代譯王上 2:26 所羅門王對亞比亞他祭司說：「你回自己的家鄉亞拿突去吧！你是該死的，但我現在不處死你；因為你在我父親大衛的時代抬過上主的約櫃，也曾跟我父親共過患難。」

當代譯王上 2:26 所羅門王又召來了亞比亞他祭司，對他說：“你回亞拿突的老家去吧。你本是該死的，不過，我姑念你在我父王在位的時候曾經抬過主的約櫃，又曾經與我父王同甘共苦，所以我才饒你一命。”

思高本王上 2:26 此後，君王對於厄貝雅塔爾司祭說：「你回阿納托特，往你的莊田去罷！你原是該死的人，但今天我不殺你，因為你曾在我父親達味面前，抬過吾主上主的約櫃，與我父親同受過一切艱苦。」

文理本王上 2:26 王謂祭司亞比亞他曰、歸亞拿突、返爾田畝、爾原當死、惟爾在我父大衛前、昇主耶和華之匱、又與我父共苦、此時我不殺爾、

修訂本王上 2:26 王對亞比亞他祭司說：“你回亞拿突歸自己的田地去吧！你本是該死的，但因你在我父親大衛面前抬過主耶和華的約櫃，又與我父親同受一切苦難，所以我今日不殺死你。”

KJV 英王上 2:26 And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the LORD God before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was afflicted.

NIV 英王上 2:26 To Abiathar the priest the king said, "Go back to your fields in Anathoth. You deserve to die, but I will not put you to death now, because you carried the ark of the Sovereign LORD before my father David and shared all my father's hardships."

和合本王上 2:27 所羅門就革除亞比亞他，不許他作耶和華的祭司。這樣，便應驗耶和華在示羅論以利亞所說的話。

拼音版王上 2:27 Su ō luó mén jiù gé chú yà bǐ yà tā , bù xǔ tā zuò Y ē hé huá de jì sī . zhè yàng , biàn yīng yàn Y ē hé huá zài Shì luó lún Yǐ lì jiā su ō shu ō de huà .

呂振中王上 2:27 于是所羅門革除亞比亞他，不許他做永恒主的祭司；這便應驗了永恒主的話、就是他對以利亞在示羅的事上所說的。

新譯本王上 2:27 所羅門就罷免了亞比亞他，不准他作耶和華的祭司，這樣就應驗了耶和華在示羅所說有關以利亞的話。

現代譯王上 2:27 所羅門革除了亞比亞他的職位，不准他作上主的祭司。這正實現了上主在示羅所說有關祭司以利和他後代的話。

當代譯王上 2:27 所羅門就這樣罷免了亞比亞他祭司的職位。這事應驗了主在示羅所說有關以利亞的話。

思高本王上 2:27 這樣，撒羅滿罷免了厄貝雅塔爾作上主的司祭，應驗了上主昔日在史羅指著厄裏家

族所說的話。

文理本**王上 2:27** 遂黜亞比亞他、不容其為耶和華祭司、應耶和華在示羅、論以利家所言、

修訂本**王上 2:27** 所羅門就革除亞比亞他，不讓他作耶和華的祭司。這就應驗了耶和華在示羅論以利家所說的話。

KJV 英王上 2:27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he might fulfil the word of the LORD, which he spake concerning the house of Eli in Shiloh.

NIV 英王上 2:27 So Solomon removed Abiathar from the priesthood of the LORD, fulfilling the word the LORD had spoken at Shiloh about the house of Eli.

和合本**王上 2:28** 約押雖然沒有歸從押沙龍，却歸從了亞多尼雅。他聽見這風聲，就逃到耶和華的帳幕，抓住祭壇的角。

拼音版**王上 2:28** Yu ē y ē su ī rán méiy ǒ u gu ī cóng Y ē sh ā lóng , què gu ī cóng le yà du ō ní y ā . tā t ī ngjian zhè f ē ngsh ē ng , jiù taó dào Y ē héhuá de zhàngmù , zhu ā zhù jītán de jiǎ o .

呂振中**王上 2:28** 約押雖然沒有歸向押沙龍，却歸向了亞多尼雅；這風聲傳到約押那裏，約押就逃到永恒主的帳棚，抓緊祭壇的角。

新譯本**王上 2:28** 約押雖然沒有擁護過押沙龍，但曾擁護亞多尼雅；這消息傳到約押那裏，他就逃到耶和華的帳幕裏去，抓緊祭壇的角。

現代譯**王上 2:28** 約押聽見所發生的事就逃到安放約櫃的聖幕裏去，抓住祭壇的角。（雖然他沒擁護押沙龍，却擁護了亞多尼雅。）

當代譯**王上 2:28** 以前押沙龍叛變，約押並沒有參與其事，但亞多尼雅的事件却有他的份兒。所以，他聽見了風聲，就立刻逃進會幕裏，抓住祭壇的角。

思高本**王上 2:28** 約阿甫既然支持阿多尼雅，而沒有支持撒羅滿，他聽到了這消息，便跑到上主的會幕，抱住祭壇的角。

文理本**王上 2:28** 昔約押不從押沙龍、乃從亞多尼雅、聞此音耗、則遁于耶和華幕、而執壇角、

修訂本**王上 2:28** 雖然約押沒有擁護押沙龍，却擁護了亞多尼雅；這消息傳到約押那裏，他就逃到耶和華的帳幕，抓住祭壇的翹角。

KJV 英王上 2:28 Then tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the tabernacle of the LORD, and caught hold on the horns of the altar.

NIV 英王上 2:28 When the news reached Joab, who had conspired with Adonijah though not with Absalom, he fled to the tent of the LORD and took hold of the horns of the altar.

和合本**王上 2:29** 有人告訴所羅門王說：“約押逃到耶和華的帳幕，現今在祭壇的旁邊。”所羅門就

差遣耶何耶大的兒子比拿雅說：“你去將他殺死。”

拼音版王上 2:29 Yǒu rén gàosu Suǒ luómén wáng shuō, Yuē yē taó dào Yē héhuá de zhàngmù, xiànjī n zài jítán de pángbiān. Suǒ luómén jiù chāiqiǎn Yēhéyédà de érzi Bǐ náyǎ, shuō, nǐ qù jīāng tā shā sǐ.

呂振中王上 2:29 有人告訴所羅門王說：「約押逃到永恒主的帳棚呢；看哪，他在祭壇旁邊呢。」所羅門就打發耶何耶大的兒子比拿雅，說：「你去將他殺掉。」

新譯本王上 2:29 有人告訴所羅門王約押逃到耶和華的帳幕裏去了，現在就在祭壇的旁邊。于是所羅門差派耶何耶大的兒子比拿雅去說：“你去把他殺死。”

現代譯王上 2:29 當消息傳到所羅門王的耳中，說約押已經逃到安放約櫃的聖幕裏，躲在祭壇旁邊，所羅門就派人去問約押為甚麼要逃到祭壇那裏。約押說他逃到上主那裏是因為害怕所羅門。因此，所羅門王派比拿雅〔希伯來文是：所羅門派比拿雅〕去殺約押。

當代譯王上 2:29 有人把這消息告訴所羅門王，所羅門就派了耶何耶大的兒子比拿雅去將他處決。

思高本王上 2:29 有人報告撒羅滿王說：「約阿布逃到上主的會幕，站在祭壇旁。」撒羅滿就吩咐約雅達的兒子貝納雅說：「你去，將他殺死！」

文理本王上 2:29 或告所羅門王曰、約押遁于耶和華幕、今在壇側、所羅門遣耶何耶大子比拿雅曰、爾往擊之、

修訂本王上 2:29 有人告訴所羅門王：“約押逃到耶和華的帳幕，看哪，他在祭壇的旁邊。”所羅門就派耶何耶大的兒子比拿雅，說：“去，殺了他。”

KJV 英王上 2:29 And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the LORD; and, behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.

NIV 英王上 2:29 King Solomon was told that Joab had fled to the tent of the LORD and was beside the altar. Then Solomon ordered Benaiah son of Jehoiada, "Go, strike him down!"

和合本王上 2:30 比拿雅來到耶和華的帳幕，對約押說：“王吩咐說：‘你出來吧！’”他說：“我不出去，我要死在這裏。”比拿雅就去回覆王，說約押如此如此回答我。

拼音版王上 2:30 Bǐ náyǎ lái dào Yē héhuá de zhàngmù, duì Yuē yē shuō, wáng fēnfù shuō, nǐ chūlai ba. tā shuō, wǒ bù chū qù, wǒ yào sǐ zài zhèlǐ. Bǐ náyǎ jiù qù huí fù wáng, shuō Yuē yē rúcǐ rúcǐ huídá wǒ.

呂振中王上 2:30 比拿雅來到永恒主的帳棚，對約押說：「王這樣說：『你出來。』」約押說：「我不出去；我要死在這裏。」比拿雅就去向王回答說：約押這樣說，這樣回答我。

新譯本王上 2:30 比拿雅來到耶和華的帳幕那裏，對約押說：“王這樣吩咐說：‘你出來！’”約押說：“我不出去！我要死在這裏。”于是比拿雅回復王說：“約押這樣說，他這樣回答我。”

現代譯王上 2:30 比拿雅到安放約櫃的聖幕那裏，對約押說：「王命令你出來！」約押說：「不！我要死在這裏。」比拿雅回到王那裏，向王報告約押所說的話。

當代譯王上 2:30 比拿雅來到會幕，對約押說：“王吩咐你出來！”可是，約押却回答說：“不，我不出來！我就是死，也要死在這裏。”比拿雅只好回去請示所羅門王。

思高本王上 2:30 貝納雅便到上主的會幕內，對約押說：「君王這樣吩咐：你出來罷！」他回答說：「我不出去，我寧願死在這。」貝納雅回來向君王覆命說：「約押這樣說了，這樣回答了我。」

文理本王上 2:30 比拿雅至耶和華幕、謂約押曰、王命爾出、曰、否、我死于此、比拿雅以約押所答覆王、

修訂本王上 2:30 比拿雅來到耶和華的帳幕，對約押說：“王這樣吩咐：‘你出來吧！’”他說：“不，我要死在這裏。”比拿雅就去回覆王，說：“約押這樣說，他這樣回答我。”

KJV 英王上 2:30 And Benaiah came to the tabernacle of the LORD, and said unto him, Thus saith the king, Come forth. And he said, Nay; but I will die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me.

NIV 英王上 2:30 So Benaiah entered the tent of the LORD and said to Joab, "The king says, 'Come out!'" But he answered, "No, I will die here." Benaiah reported to the king, "This is how Joab answered me."

和合本王上 2:31 王說：“你可以照著他的話行，殺死他，將他葬埋，好叫約押流無辜人血的罪不歸我和我的父家了。

拼音版王上 2:31 Wáng shuō, nǐ keyǐ zhào zhe tā de huà xíng, shā sǐ tā, jiāng tā zàng mǎi, hǎo jiào Yuē yē liú wú gū rén xuè de zuì bù guī wǒ hé wǒ de fù jiā le.

呂振中王上 2:31 王對比拿雅說：「你照他的話行，將他殺掉，將他埋葬，好叫約押流無辜人之血的罪不歸于我和我父的家。

新譯本王上 2:31 王對比拿雅說：“你照著約押的話行吧！殺死他，把他埋葬，好叫約押所流無辜人的血，從我和我父的家除去。

現代譯王上 2:31 所羅門說：「照著約押的話殺了他，把他埋葬了。我和大衛的任何一個後代不再為約押殺無辜人的罪負責。

當代譯王上 2:31 所羅門說：“你就照他的話成全他吧，你也要負責埋葬他。他濫殺無辜，這血債與我和我父家本來就沒有關連，你去把這血債從我父家之中除掉吧。

思高本王上 2:31 君王對他說：「你就照他所說的去做：將他殺死埋掉，今天你即應從我身上，由我父家除去約押所流的無辜之血。

文理本王上 2:31 王曰、如其言而行、擊而葬之、俾約押無故流人之血、其血不歸于我、及我父家、

修訂本王上 2:31 王對他說：“你可以照著他的話去做，殺了他，把他葬了，好叫約押流無辜人血的罪

不歸在我和我的父家。

KJV 英王上 2:31 And the king said unto him, Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the innocent blood, which Joab shed, from me, and from the house of my father.

NIV 英王上 2:31 Then the king commanded Benaiah, "Do as he says. Strike him down and bury him, and so clear me and my father's house of the guilt of the innocent blood that Joab shed.

和合本王上 2:32 耶和華必使約押流人血的罪歸到他自己的頭上，因為他用刀殺了兩個比他又義又好的人，就是以色列元帥尼珥的兒子押尼珥和猶大元帥益帖的兒子亞瑪撒，我父親大衛却不知道。

拼音版王上 2:32 Yē hé huá bì shǐ Yuē yē liú rén xuè de zuì guī dào tā zì jǐ de tóu shàng. yī nǚ wéi tā yòng dāo shā le liǎng gè bǐ tā yòu yì yòu hào de rén, jiù shì Yǐ sè liè yuán shuài ní ěr de ér zǐ nǐ ěr hé Yóu dà yuán shuài yì tiē de ér zǐ yà mǎ sā, wǒ fù qīn Dà wèi què bù zhī dào.

呂振中王上 2:32 永恒主要使約押流人血的罪歸到他自己頭上，因為他用刀殺掉了兩個比他又義又好的人、就是以色列的軍長、尼珥的兒子押尼珥、和猶大的軍長、益帖的兒子亞瑪撒，將他們殺死，我父親大衛却不知道。

新譯本王上 2:32 耶和華必使約押流無辜人的血的罪歸到他自己頭上，因為他擊殺了兩個比他又公義又良善的人，就是用刀殺了以色列的元帥尼珥的兒子押尼珥，和猶大的元帥益帖的兒子亞瑪撒，這事我的父親大衛一點都不知道。

現代譯王上 2:32 上主要約押自負殺人的罪債，因為他瞞著我父親大衛去殺人。約押殺了兩個比他正直的人；他們是以色列軍隊的元帥押尼珥和猶大軍隊的元帥亞瑪撒。

當代譯王上 2:32 主必定要他血債血償的。他背著我父王殺了押尼珥和亞瑪撒，他們不單是以色列的大將，還是比他更好更正直的人。

思高本王上 2:32 上主必要使他所流的血歸到他頭上，因為他曾殺死了兩個比他更正義，更慈善的人。他用刀殺死了乃爾的兒子，以色列軍隊的統帥阿貝乃爾，和耶特爾的兒子，猶大軍隊的統帥阿瑪撒，這事我父親一點都不知道。

文理本王上 2:32 彼刃擊二人、較己尤義尤善者、即以以色列軍長、尼珥子押尼珥、猶大軍長、益帖子亞瑪撒、我父大衛不之知也、耶和華必使約押所流之血、歸于其首、

修訂本王上 2:32 耶和華必使約押的血歸到他自己頭上，因為他擊殺兩個比他又公義又良善的人，就是尼珥的兒子以色列的元帥押尼珥和益帖的兒子猶大的元帥亞瑪撒，用刀殺了他們，我父親大衛却不知道。

KJV 英王上 2:32 And the LORD shall return his blood upon his own head, who fell upon two

men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing thereof, to wit, Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.

NIV 英王上 2:32The LORD will repay him for the blood he shed, because without the knowledge of my father David he attacked two men and killed them with the sword. Both of them--Abner son of Ner, commander of Israel's army, and Amasa son of Jether, commander of Judah's army--were better men and more upright than he.

和合本王上 2:33 故此，流這二人血的罪必歸到約押和他後裔的頭上，直到永遠；惟有大衛和他的後裔，并他的家與國，必從耶和華那裏得平安，直到永遠。”

拼音版王上 2:33Gùcǐ, liú zhè èr rén xuè de zuì bì guī dào Yuē yā hé tā hòuyì de tóu shàng, zhídào yǒngyǎn. wéiyǒu Dàwèi hé tā de hòuyì, bìng tā de jiā yǔ guó, bì cóng Yē hé huá nàlǐ dé píngān, zhídào yǒngyǎn.

呂振中王上 2:33 故此流這二人之血的罪總要歸到約押頭上、和他後裔頭上直到永遠；而大衛和他的後裔、他的家和他的王位、却要從永恒主那裏得平安到永遠。」

新譯本王上 2:33 願流這二人的血的罪歸到約押和他後裔的頭上，直到永遠；但大衛和他的後裔，他的家和他的國却要從耶和華那裏得享平安，直到永遠。”

現代譯王上 2:33 約押殺人的罪債要永遠歸他和他的後代；但是上主要使大衛的後代繼承他的寶座，昌盛無窮。」

當代譯王上 2:33 所以，枉殺這兩人的血債，必定歸到約押和他後代的身上去。願大衛的家、國和後代得以在主裏不斷地安享太平。”

思高本王上 2:33 他們的血要永歸在約押和他子孫的頭上；至于達味，他的後裔，他的家族，他的王位，必永遠享受遺上主而來的平安！」

文理本王上 2:33 此血必永歸約押、及其苗裔之首、惟綏安由耶和華、永歸大衛、暨其苗裔、與家及國、

修訂本王上 2:33 這二人的血必歸到約押和他後裔頭上，直到永遠；惟有大衛和他的後裔，以及他的家與王位，必從耶和華那裏得平安，直到永遠。”

KJV 英王上 2:33Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the LORD.

NIV 英王上 2:33May the guilt of their blood rest on the head of Joab and his descendants forever. But on David and his descendants, his house and his throne, may there be the LORD'S

peace forever."

和合本王上 2:34 于是，耶何耶大的兒子比拿雅上去，將約押殺死，葬在曠野約押自己的墳墓裏（“墳墓”原文作“房屋”）。

拼音版王上 2:34 Yúshì Yéhéyédà de érzi Bǐ náyǎ shàng qù, jì āng yuē Yē shā sǐ, zàng zài kuàngyě Yuē yē zì jǐ de fùn mǔ (yuánwén zuò fángwū) lǐ.

呂振中王上 2:34 于是耶何耶大的兒子比拿雅上去，擊殺了約押，將他殺死，給埋葬在曠野約押自己的宅地裏。

新譯本王上 2:34 于是耶何耶大的兒子比拿雅上去擊殺他，把他殺死，葬在曠野約押自己的家中。

現代譯王上 2:34 于是，耶何耶大的兒子比拿雅到安放約櫃的聖幕那裏，殺了約押，把他葬在曠野附近的本家。

當代譯王上 2:34 比拿雅就領旨到會幕裏把約押處決，屍體就葬在約押的家園裏。

思高本王上 2:34 約雅達的兒子貝納雅就上去，殺了他，把他葬在他曠野中的家園。

文理本王上 2:34 耶何耶大子比拿雅、遂往擊斃之、葬于其第、在于曠野、

修訂本王上 2:34 于是耶何耶大的兒子比拿雅上去，擊殺約押，殺死他，把他葬在曠野約押自己的家裏。

KJV 英王上 2:34 So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness.

NIV 英王上 2:34 So Benaiah son of Jehoiada went up and struck down Joab and killed him, and he was buried on his own land in the desert.

和合本王上 2:35 王就立耶何耶大的兒子比拿雅作元帥，代替約押，又使祭司撒督代替亞比亞他。

拼音版王上 2:35 Wáng jiù lì Yéhéyédà de érzi Bǐ náyǎ zuò yuán shuāi, dài tì Yuē yē, yòu shǐ jì sī Sādū dài tì yà bǐ yà tā.

呂振中王上 2:35 王就立了耶何耶大的兒子比拿雅統領著軍隊來代替約押；王也使祭司撒督代替亞比亞他。

新譯本王上 2:35 王任命耶何耶大的兒子比拿雅取代約押統領軍隊；又任命撒督祭司取代亞比亞他的職位。

現代譯王上 2:35 王派比拿雅作全軍的統帥，取代約押，又任命撒督祭司取代亞比亞他的職位。

當代譯王上 2:35 後來，所羅門王就委派比拿雅為元帥，替代約押執掌兵權，命撒督祭司任亞比亞他的空缺。

思高本王上 2:35 君王遂委任約雅達的兒子貝納雅，代替約阿布統率軍隊，又委任匝多克司祭，代替厄貝雅塔爾。

文理本**王上 2:35** 王立耶何耶大子比拿雅、代之為軍長、使祭司撒督、代亞比亞他、

修訂本**王上 2:35** 王就立耶何耶大的兒子比拿雅作元帥，代替約押，又使撒督祭司代替亞比亞他。

KJV 英王上 2:35 And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.

NIV 英王上 2:35 The king put Benaiah son of Jehoiada over the army in Joab's position and replaced Abiathar with Zadok the priest.

和合本王上 2:36 王差遣人將示每召來，對他說：“你要在耶路撒冷建造房屋居住，不可出來往別處去。

拼音版**王上 2:36** Wáng chā iqiǎn rén jiāng Shìmei zhào lái, duì tā shuō, nǐ yào zài Yē lù sǎ lěng jiàn zào fáng wū jū zhù, bù kě chū lái wǎng bié chù qù.

呂振中**王上 2:36** 王打發人將示每召來，對他說：「你要在耶路撒冷建造房屋，住在那裏；不可出那裏、到任何別的地方去。

新譯本**王上 2:36** 王派人去把示每召來，對他說：“你要為自己在耶路撒冷建造一座房屋，住在那裏，不可從那裏出來到任何別的地方去。

現代譯**王上 2:36** 王派人把示每召來，對他說：「你來，在耶路撒冷為自己蓋房子，要住在這裏，不准離城。

當代譯**王上 2:36** 王又派人將示每召來，對他說：“我只准你在耶路撒冷建屋居住，你不得出城。

思高本**王上 2:36** 君王派人將史米召來，對他說：「你要在耶路撒冷為你建築一座房屋，住在那裏，不可從那裏出來，到任何地方去。

文理本**王上 2:36** 王遣人召示每至、諭之曰、爾當建室于耶路撒冷居之、勿出而他往、

修訂本**王上 2:36** 王派人召示每來，對他說：“你要在耶路撒冷為自己建造房屋，住在那裏，不可從那裏出來到任何地方去。

KJV 英王上 2:36 And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither.

NIV 英王上 2:36 Then the king sent for Shimei and said to him, "Build yourself a house in Jerusalem and live there, but do not go anywhere else.

和合本王上 2:37 你當確實地知道，你何日出來過汲淪溪，何日必死！你的罪（原文作“血”）必歸到自己的頭上。”

拼音版**王上 2:37** Nǐ dāng quèshí dì zhī dào, nǐ hé rì chū lái guò jí lún xī, hé rì bì sǐ. nǐ de zuì (yuánwén zuò xuè) bì guī dào zì jǐ de tóu shàng.

呂振中**王上 2:37** 你要確實知道：你哪一天出來、過汲淪溪穀，你哪一天就必須死；流你血的罪就歸

到你自己頭上。」

新譯本**王上 2:37** 你必須知道，你哪一天出來，越過汲淪溪，你哪一天就要死。你流人血的罪必歸到你自己的頭上。”

現代譯**王上 2:37** 如果你離開，越過汲淪溪，你就非死不可；那時你只好怪自己了。」

當代譯**王上 2:37** 倘若你越界渡過汲淪溪，你就是自招滅亡，與人無尤。”

思高本**王上 2:37** 你應當知道：你那一天出來，渡過克德龍溪，你那一天就一定要死；你的血必歸在你頭上。」

文理本**王上 2:37** 當知爾出濟汲淪溪、其日必死、爾血歸于己首、

修訂本**王上 2:37** 你當確實知道，你何日出來過汲淪溪，就必定死！你的血必歸到自己頭上。”

KJV 英王上 2:37 For it shall be, that on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head.

NIV 英王上 2:37 The day you leave and cross the Kidron Valley, you can be sure you will die; your blood will be on your own head."

和合本王上 2:38 示每對王說：“這話甚好！我主我王怎樣說，僕人必怎樣行。”于是示每多日住在耶路撒冷。

拼音版**王上 2:38** Shìmei duì wáng shuō, zhè huà shén hǎo. wǒ zhǔ wǒ wáng zēnyàng shuō, púrén bì zēnyàng xíng. yúshì Shìmei duō rì zhù zài Yē lù sā lěng.

呂振中**王上 2:38** 示每對王說：「這話很好；我主我王怎麼說，你僕人就怎麼作好啦。」于是示每住在耶路撒冷許多日子。

新譯本**王上 2:38** 示每對王說：“這話很好，我主我王怎麼說，你僕人就照著行。”于是示每在耶路撒冷住了很久。

現代譯**王上 2:38** 示每說：「是，陛下！我會照你的話去做。」于是示每在耶路撒冷住了很長一段時間。

當代譯**王上 2:38** 示每說：“好吧，我同意。”于是，他就在耶路撒冷住下了。

思高本**王上 2:38** 史米對君王說：「這話很好！我主大王怎樣說，你的僕人就怎樣做。」史米於是常住在耶路撒冷。

文理本**王上 2:38** 示每曰、斯言善也、我主我王所命、僕必遵行、于是示每久居耶路撒冷、

修訂本**王上 2:38** 示每對王說：“這話很好！我主我王怎樣說，僕人必照樣做。”于是示每住在耶路撒冷許多日子。

KJV 英王上 2:38 And Shimei said unto the king, The saying is good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

NIV 英王上 2:38Shimei answered the king, "What you say is good. Your servant will do as my lord the king has said." And Shimei stayed in Jerusalem for a long time.

和合本王上 2:39 過了三年，示每的兩個僕人逃到迦特王瑪迦的兒子亞吉那裏去。有人告訴示每說：“你的僕人在迦特。”

拼音版王上 2:39Guō le sān nián, Shìmei de liǎng gè púrén taó dào Jiātè wáng Mǎjiā de érzi yà jí nàlǐ qù. yǒu rén gàosu Shìmei shuō, nǐ de púrén zài Jiātè.

呂振中王上 2:39 過了三年、示每有兩個僕人逃到迦特王瑪迦的兒子亞吉那裏；有人告訴示每說：「看哪，你的僕人在迦特呢。」

新譯本王上 2:39 三年以後，示每的兩個僕人逃到迦特王瑪迦的兒子亞吉那裏。有人告訴示每說：“你的僕人在迦特。”

現代譯王上 2:39 可是三年後，示每的兩個奴隸逃到迦特王瑪迦的兒子亞吉那裏去。示每聽說他們在迦特，

當代譯王上 2:39 過了三年，示每的兩個僕人逃離耶路撒冷，投奔迦特王瑪迦的兒子亞吉。示每接到消息，知道自己的兩個僕人逃到迦特去，

思高本王上 2:39 三年以後，史米的兩個僕人逃到瑪敖客的兒子，加特的君王阿基士那裏去了。有人告訴史米說：「你的僕人在加特。」

文理本王上 2:39 越三年、其僕二人、遁于迦特王、瑪迦子亞吉所、或告之曰、爾僕在迦特、

修訂本王上 2:39 過了三年，示每的兩個奴僕逃到瑪迦的兒子迦特王亞吉那裏去。有人告訴示每說：“看哪，你的奴僕在迦特。”

KJV 英王上 2:39And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish son of Maachah king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, thy servants be in Gath.

NIV 英王上 2:39But three years later, two of Shimei's slaves ran off to Achish son of Maacah, king of Gath, and Shimei was told, "Your slaves are in Gath."

和合本王上 2:40 示每起來，備上驢，往迦特到亞吉那裏去找他的僕人，就從迦特帶他僕人回來。

拼音版王上 2:40Shìmei qǐ lái, bèi shàng lǘ, wǎng Jiātè dào yà jí nàlǐ qù zhǎo tā de púrén, jiù cóng Jiātè dài tā púrén huí lái.

呂振中王上 2:40 示每就起來，把驢豫備好了，往迦特到亞吉那裏去找他的僕人；示每竟然去了，又從迦特將他僕人帶回來。

新譯本王上 2:40 于是示每起來，預備好自己的驢子，就往迦特亞吉王那裏去尋找他的僕人。示每去了，又把他的僕人從迦特帶回來。

現代譯王上 2:40 就預備驢，到迦特王亞吉那裏找他的奴隸，找到了，就帶他們回來。

當代譯王上 2:40 就立刻備驢到迦特去見亞吉王，把他們帶回耶路撒冷。

思高本王上 2:40 史米便起來，備好自己的驢，往加特阿基士那裏，找他的僕人。史米去了，從加特帶回了自己的僕人。

文理本王上 2:40 示每起、備驢、往迦特亞吉所、尋獲其僕、携之而返、

修訂本王上 2:40 示每起來，備上驢，往迦特到亞吉那裏去找他的奴僕，從迦特帶他的奴僕回來。

KJV 英王上 2:40And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish to seek his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath.

NIV 英王上 2:40At this, he saddled his donkey and went to Achish at Gath in search of his slaves. So Shimei went away and brought the slaves back from Gath.

和合本王上 2:41 有人告訴所羅門說：“示每出耶路撒冷往迦特去，回來了。”

拼音版王上 2:41 Yǒu rén gàosu Suǒ luómén shuō, Shìmei chū Yē lù sǎ lēng wǎng Jī ā tè qù, huí lái le.

呂振中王上 2:41 有人告訴所羅門說：示每從耶路撒冷往迦特去，又回來呢。」

新譯本王上 2:41 有人告訴所羅門示每離開耶路撒冷往迦特去，又回來了。

現代譯王上 2:41 所羅門聽見示每離開耶路撒冷的事，

當代譯王上 2:41 有人將這件事報告所羅門，

思高本王上 2:41 有人告訴撒羅滿說：「史米從耶路撒冷去了加特，意回來了。」

文理本王上 2:41 或告所羅門、示每離耶路撒冷、往迦特而返、

修訂本王上 2:41 有人告訴所羅門：“示每出耶路撒冷到迦特去，又回來了。”

KJV 英王上 2:41And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again.

NIV 英王上 2:41When Solomon was told that Shimei had gone from Jerusalem to Gath and had returned,

和合本王上 2:42 王就差遣人將示每召了來，對他說：“我豈不是叫你指著耶和華起誓，并且警戒你說：‘你當確實地知道，你哪日出來往別處去，那日必死’嗎？你也對我說：‘這話甚好，我必聽從。’”

拼音版王上 2:42 Wáng jiù chā iqiǎn rén jiāng Shìmei zhào le lái, duì tā shuō, wǒ qǐ bù shì jì jiào nǐ zhǐ zhe Yē hé huá qǐ shì, bìng qiè jǐ nǐ shuō nǐ dāng què shí dì zhī dào, nǐ nǎ rì chū lái wǎng bié chù qù, nà rì bì sǐ ma. nǐ yě duì wǒ shuō, zhè huà shén hǎo, wǒ bì tīng cóng.

呂振中王上 2:42 王就打發人將示每召了來，對他說：「我豈不是叫你指著永恒主來起誓，我并且警

告你說：『你要切實知道你哪一天出去到任何別的地方，你哪一天就必須死』，而你也對我說過：『這話很好，我聽從就是』麼？

新譯本**王上 2:42** 王就派人把示每召來，對他說：“我不是叫你指著耶和華起誓，并且警告你：‘你必須知道，你哪一天出去到任何別的地方，你哪一天就要死’嗎？你也對我說過：‘這話很好，我必聽從。’

現代譯**王上 2:42** 就派人召他來，對他說：「我曾經要你指著上主的名發誓，絕不離開耶路撒冷，又警告你說，你離開的那一天就是你死的日子；你不是答應要聽從我嗎？

當代譯**王上 2:42** 所羅門就召見示每，盤問他說：“我不是叫你指著神起誓，不離開耶路撒冷的嗎？我不是曾經向你提出警告，說你甚麼時候離開此地，甚麼時候就要死的嗎？當時，你也同意這安排啊！

思高本**王上 2:42** 君王便派人將史米召來，對他說：「難道我沒有叫你指著上主起誓，預先警告你說：你應當知道：你那一天出去，不論到任何地方，你那一天就一定要死麼？你不是也對我說過：這話很好，我聽見了麼？

文理本**王上 2:42** 王遣人召之曰、我非使爾指耶和華而誓、又戒爾雲、當知爾出而他往、其日必死乎、爾對曰、我所聞者善也、

修訂本**王上 2:42** 王就派人召示每來，對他說：“我豈不是叫你指著耶和華起誓，并且警告你說‘你當確實知道，你何日出來到任何地方去，就必定死’嗎？你也對我說：‘這話很好，我必聽從。’

KJV 英王上 2:42 And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the LORD, and protested unto thee, saying, Know for a certain, on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst unto me, The word that I have heard is good.

NIV 英王上 2:42 the king summoned Shimei and said to him, "Did I not make you swear by the LORD and warn you, 'On the day you leave to go anywhere else, you can be sure you will die'? At that time you said to me, 'What you say is good. I will obey.'"

和合本王上 2:43 現在你為何不遵守你指著耶和華起的誓和我所吩咐你的命令呢？”

拼音版**王上 2:43** Xiānzaī nǐ wèihé bù zūnshǒu nǐ zhǐ zhe Yē héhuá qǐ de shì hé wǒ suǒ fēnfù nǐ de mìnglìng ne.

呂振中**王上 2:43** 你為什麼不遵守你對永恒主所起的誓，也不遵守我所吩咐關於你的命令呢？」

新譯本**王上 2:43** 現在你為什麼不遵守你向耶和華所起的誓，和我吩咐你的命令呢？”

現代譯**王上 2:43** 你為甚麼毀了自己的誓言，違背我的命令呢？

當代譯**王上 2:43** 現在，你為甚麼不遵守向主所起的誓言和我的命令呢？”

思高本**王上 2:43** 為什麼你沒有遵守對上主的誓言和我吩咐你的命令？」

文理本**王上 2:43** 爾何不守指耶和華所誓、及我戒爾之命乎、

修訂本王上 2:43 你為何不遵守你對耶和華的誓言和我吩咐你的命令呢？”

KJV 英王上 2:43Why then hast thou not kept the oath of the LORD, and the commandment that I have charged thee with?

NIV 英王上 2:43Why then did you not keep your oath to the LORD and obey the command I gave you?"

和合本王上 2:44 王又對示每說：“你向我父親大衛所行的一切惡事，你自己心裏也知道，所以耶和華必使你的罪惡歸到自己的頭上。

拼音版王上 2:44Wáng yòu duì Shìmei shuō, nǐ xiàng wǒ fùqīn Dàwèi suǒ xíng de yī qiè è shì, nǐ zìjǐ xīnlǐ yě zhī dào, suǒ yǐ Yēhéhuá bì shǐ nǐ de zuì è guī dào zìjǐ de tóu shàng.

呂振中王上 2:44 王又對示每說：「你自己知道你對我父親大衛所行過的一切壞事、你心裏知道永恒主必使你作的壞事都歸到你自己的頭上。

新譯本王上 2:44 王又對示每說：“你自己知道你心裏的一切惡事，就是你向我父親大衛所行的；現在耶和華要把你的罪歸到你的頭上。

現代譯王上 2:44 你很清楚你對我父親大衛做了對不起他的事。上主要因這事處罰你；

當代譯王上 2:44 所羅門王說：“你以前用甚麼卑劣的手段對待先王，你自己心裏明白，現在主要追究你的罪行了。

思高本王上 2:44 君王又對史米說：「你心 明白你對我父親達味所做的一切惡事，所以上主要將你的邪惡都歸在你頭上。

文理本王上 2:44 又曰、昔爾行于我父大衛之惡、爾心所存、爾悉知之、今耶和華必使爾惡、歸于爾首、

修訂本王上 2:44 王又對示每說：“你向我父親大衛所做的一切惡事，你自己心裏都知道，耶和華必使你的罪惡歸到你自己的頭上。

KJV 英王上 2:44The king said moreover to Shimei, Thou knowest all the wickedness which thine heart is privy to, that thou didst to David my father: therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head;

NIV 英王上 2:44The king also said to Shimei, "You know in your heart all the wrong you did to my father David. Now the LORD will repay you for your wrongdoing.

和合本王上 2:45 惟有所羅門王必得福，并且大衛的國位必在耶和華面前堅定，直到永遠。”

拼音版王上 2:45Wéiyǒu Suǒluómén wáng bì dé fú, bìngqiè Dàwèi de guó wèi bì zài Yēhéhuá miànqián jǐ ā ndéng, zhī dào yǒngyǎn.

呂振中王上 2:45 但是所羅門王却必蒙祝福，大衛的王位必在永恒主面前得堅立到永遠。」

新譯本王上 2:45 所羅門王却要蒙福，大衛的王位必在耶和華眼前得堅立，直到永遠。”

現代譯王上 2:45 但是他要賜福給我，使大衛的國位永遠鞏固。」

當代譯王上 2:45 願神祝福我所羅門，願大衛王的國位在主面前永遠得以堅立。”

思高本王上 2:45 而撒羅滿王却要蒙受祝福，達味的王權要在上主面前，永遠堅定不移！」

文理本王上 2:45 惟所羅門王、必蒙錫嘏、大衛之國、在耶和華前、恒久鞏固、

修訂本王上 2:45 但所羅門王必蒙福，大衛的王位必在耶和華面前堅立，直到永遠。”

KJV 英王上 2:45And king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever.

NIV 英王上 2:45But King Solomon will be blessed, and David's throne will remain secure before the LORD forever."

和合本王上 2:46 于是，王吩咐耶何耶大的兒子比拿雅，他就去殺死示每。這樣，便堅定了所羅門的國位。

拼音版王上 2:46 Yúshì wáng fēnfú Yéhéyédà de érzi Bǐnáyǎ, tā jiù qù shā sǐ Shìmei. zhèyàng, biànjìng le Suǒluómén de guó wèi.

呂振中王上 2:46 于是王吩咐耶何耶大的兒子比拿雅，比拿雅就出去、把示每殺掉，示每就死了。這樣、國權就在所羅門手中得堅立了。

新譯本王上 2:46 于是王命令耶何耶大的兒子比拿雅，比拿雅就出去擊殺示每，示每就死了。這樣，所羅門就鞏固了他的國。

現代譯王上 2:46 于是，王下命令給耶何耶大的兒子比拿雅，他就出去把示每殺了。這樣，所羅門完全鞏固了他的王國。

當代譯王上 2:46 所羅門王說完了就命令比拿雅動手處決示每。處決了以上的這些人後，所羅門的國位就更穩固了。

思高本王上 2:46 于是君王命令約雅達的兒子貝納雅出去，擊殺了史米，史米就死了。于是王國在撒羅滿治下 算鞏固了。

文理本王上 2:46 王命耶何耶大子比拿雅擊之、遂出而擊斃之、于是國祚、堅定于所羅門手、

修訂本王上 2:46 于是王吩咐耶何耶大的兒子比拿雅，他就出去，擊殺示每，示每就死了。這樣，國度在所羅門的手中鞏固了。

KJV 英王上 2:46So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; which went out, and fell upon him, that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

NIV 英王上 2:46Then the king gave the order to Benaiah son of Jehoiada, and he went out

and struck Shimei down and killed him. The kingdom was now firmly established in Solomon's hands.